

Н.В. КАРЕВА
(ИЛИ РАН)
М.Л. СЕРГЕЕВ
(СПбГУ)

ТЕОРИЯ И ПАРАДИГМЫ ГЛАГОЛА В «НОВОЙ ФРАНЦУЗСКОЙ ГРАММАТИКЕ» В. Е. ТЕПЛОВА (1752)

В 1749–1750 гг. студент Академического университета В. Е. Теплов перевел с немецкого языка анонимную «*Neue und vollständige Französische Grammatik*» (1749; далее Gr. 1749). Перевод был напечатан в 1752 г.; Теплов точно, часто дословно передает немецкий текст; основные отличия от оригинала состоят в пропуске некоторых теоретических разделов и замене дефиниций. При переводе терминологии он ориентировался на грамматики Академической гимназии – особенно на «*Немецкую грамматику*» М. Шванвица (1745).

Точное следование Gr. 1749 привело к тому, что в русском тексте были оставлены без пояснений многие факты французской грамматики, очевидные для немца, но, по-видимому, непонятные русскому читателю. Так, в главе о глаголе выделены три прошедших времени – «*преходящее*», «*прешедшее*» и «*мимошедшее*», соответствующие Praet. Impf., Pf. и PPF. в источнике. В Gr. 1749 это противопоставление не комментируется, т.к. имеется в немецком языке и выражено соответствующими формами в парадигмах: *ich hatte, ich habe gehabt, ich hatte gehabt* [Gr. 1749: 55]. В русском переводе парадигм совпадают две или три формы: *любил, любил, любил; имел, имел, имел*. В отличие от Шванвица, Теплов не предпосылает парадигмам семантические разъяснения и не добавляет в перевод *мимошедшего времени* наречие «*давно*» – напр., *давно бывал* [Шванвиц 1745: 210–212].

В изложении категории времени наиболее вероятным источником Gr. 1749 была «*Nouvelle et parfaite grammaire royale françoise et allemande*» Ж.-П. Пеплие (1719). Пеплие и автор Gr. 1749 выделяют 5 времен – Praes., Praet. Impf., Praet. Pf., Praet. PPF., Fut., два из которых имеют подтипы – Praet. Pf. simplex / compositum, Praet. PPF. I / II. Теплов, используя терминологию у М. Смотрицкого, переводит эти названия как «*настоящее*», «*преходящее*», «*прошедшее*», «*прошедшее сложное*», «*мимошедшее I*», «*мимошедшее II*», «*будущее*».

Пеплие выделяет 5 наклонений: Indicativus, Imperativus, Optativus, Conjunctivus, Infinitivus [Replier 1719: 40], причем парадигмы форм опатива и конъюнктива даны в одном разделе. В Gr. 1749 и «*Грамматике*» Теплова говорится о 4 наклонениях: Indicativus

«изъявительное», Imperativus «повелительное», Subjunctivus (Conjunctivus) «сослагательное», Infinitivus «неопределенное» [Gr. 1749: 53; Теплов 1752: 81]. С этим связаны некоторые трудности в передаче системы времен и наклонений Пеплие в Gr 1749 и у Теплова – см. таблицу:

Peplier 1719	Gr 1749	Теплов 1752
Praes. (общие формы для Opt./Conj.) <i>J'aye – Ich habe</i>	Praes. Conj. <i>J'aïe – ich habe</i>	Наст. Сосл. <i>J'aïe – Да имею</i>
Praet. Impf. Opt. <i>J'aurois – Ich hätte, oder ich würde haben</i>	Praet. Impf. I. seu Optativi <i>J'aurois – Ich würde haben, oder ich hätte</i>	Преходящее I <i>J'aurois – Я бы имел</i>
Praet. Impf. Conj. <i>J'eusse – Ich hätte</i>	Praet. Impf. II. seu Coniunctivi <i>J'eusse – Ich hätte</i>	Преходящее II <i>J'eusse – Я бы имел</i>
Praet. Pf. <i>J'aye eu – Ich habe gehabt</i>	Praet. Pf. <i>J'aïe eu – Ich habe gehabt</i>	Прошедшее <i>J'aïe eu – Я бы имел</i>
Praet. PPf. Opt. <i>J'aurois eu – Ich hätte gehabt, oder ich würde gehabt haben</i>	Praet. PPf. I. seu Optativi <i>J'aurois eu – Ich würde gehabt haben, oder ich hätte gehabt</i>	Мимомшедшее I <i>J'aurois eu – Я бы имел</i>
Praet. PPf. Conj. <i>J'eusse eu – Ich hätte gehabt</i>	Praet. PPf. II. seu Coniunctivi <i>J'eusse eu – Ich hätte gehabt</i>	Мимомшедшее II <i>J'eusse eu – Я бы имел</i>
Fut. <i>J'aurai eu – Ich werde gehabt haben</i>	Fut. <i>J'aurai eu – Ich werde gehabt haben</i>	Будущее <i>J'aurai eu – Мне бы иметь</i>

У Пеплие разграничение optativus и conjunctivus во французском и немецком имеет семантические и формальные основания: параллельные формы *ich würde haben* и *ich würde gehabt haben* отличны от форм конъюнктива *ich hätte* и *ich hätte gehabt*. В Gr. 1749 делается попытка привести наименования времен сослагательного наклонения в единообразии с наименованиями времен индикатива: вместо Praet. Impf. Opt. / Conj. и Praet. PPf. Opt. / Conj. появляются Praet. Impf. I / II и Praet. PPf. I / II, однако сохраняются уточнения «seu Coniunctivi» и «seu Optativi». Теплов же, вводя вслед за Gr. 1749 «преходящее I / II» и «мимомшедшее I / II», не только не показывает различия французских форм в русском переводе, но и убирает из заглавий парадигм уточняющие указания на оптатив / конъюнктив. При переводе глагольных парадигм Теплов не ориентировался на «Немецкую грамматику» Шванвица, который переводит все формы в парадигмах сослагательного наклонения с помощью изъявительной конструкции «что ...» (*что я имею, что я имел* и т.п.).

Таким образом, Теплов, избегает полноценного объяснения по-русски глагольной теории Gr 1749 и Пеплие, однако сохраняет их формальные рамки; семантические различия

французских времен могут стать ясны читателю только из второй, синтаксической части «Новой французской грамматики».

Библиография

Теплов 1752 – *В.Е. Теплов*. Новая французская грамматика сочиненная вопросами и ответами. Собрана из сочинений господина Ресто и других грамматик, а на Российской язык переведена Академии Наук переводчиком Васильем Тепловым. СПб., 1752.

Шванвиц 1745 – *М. Шванвиц* Немецкая грамматика, собранная прежде из разных авторов, а ныне для употребления Санктпетербургской гимназии вновь пересмотренная и во многих местах исправленная. СПб., 1745.

Gr 1749 – *Neue und vollständige Französische Grammatik in Frag und Antwort abgefasset. Aus dem Französischen des Herrn Restaut und anderen Anmerkungen der besten Französischen Sprachlehrer zusammengetragen.* Mainz und Frankfurt am Main, 1749.

Peplier 1719 – *J.R. Peplier* Nouvelle et parfaite grammaire royale françoise et allemande. Berlin, 1719.